




ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»  
Зав. кафедрой  С.Х. Казиахмедова  
«»  2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

наименование дисциплины

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

шифр и наименование специальности

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

наименование специализации

Составитель: к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков Белозерцева Н.В.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	8
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	10
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	36

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Теория перевода»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>1</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1.1. Переводоведение как наука.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Претест готовности.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
2.	Тема 1.2. Основы теории перевода. Объект и предмет теории перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный опрос, коллоквиум.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
3.	Тема 1.3. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный опрос, коллоквиум.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
4.	Тема 2.1. Виды перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Контрольная работа №1. Кейс-задача, ролевая игра	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
5.	Тема 3.1. Профессиональная компетенция переводчика.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Коллоквиум. Конспект и анализ статей. Круглый стол, ролевая игра.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
6.	Тема 3.2. Этика переводчика.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Контрольная работа № 2. Конспект и анализ статей. Кейс-задача. Круглый стол.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
7.	Тема 4.1. История перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Рефераты.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
8.	Тема 4.2. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Тест.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>

<sup>1</sup> Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

9.	Тема 4.3. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный и фронтальный опрос.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
10.	Тема 5.1. Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Контрольная работа № 3. Кейс-задачи.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
11.	Тема 5.2. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Коллоквиум. Круглый стол	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
12.	Тема 5.3. Теоретические проблемы процесса перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Коллоквиум.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
13.	Тема 6.1. Лексико-семантические проблемы перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Коллоквиум. Конспект и анализ статей из журнала «Мосты». Кейс-задача	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
14.	Тема 7.1. Фонетические проблемы перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Коллоквиум. Кейс-задача	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
15.	Тема 8.1. Грамматические проблемы перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Коллоквиум.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
16.	Тема 9.1. Стилистические проблемы перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Контрольная работа № 1. Устный индивидуальный и фронтальный опрос. Конспект и анализ статьи. Кейс-задача	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
17.	Тема 10.1. Теории и модели перевода.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Рефераты. Опорные схемы-конспекты.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
18.	Тема 11.1. Методы переводоведения Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный и фронтальный опрос. Кейс-задача	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>

19.	Тема 11.2. Лексические и лексико-грамматические трансформации	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный и фронтальный опрос.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
20.	Тема 11.3. Грамматические трансформации	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный и фронтальный опрос.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
21.	Тема 12.1. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Контрольная работа № 2. Кейс-задача	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
22.	Тема 13.1. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения и переводческая стратегия.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный и фронтальный опрос.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
23.	Тема 14.1. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Устный индивидуальный и фронтальный опрос.	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
24.	Тема 15.1. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	- Рефераты. - Опорные схемы-конспекты. - Упражнения из учебника М.Ю. Семеновой «Основы перевода текста».	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>
25.	Тема 16.1. Качество перевода. Стандарт качества.	ОК-7 ПК- 9, 15, 16, 18	Анализ стандарта качества. Кейс-задача	<i>Экзаменационные билеты/темы курсовых работ</i>

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК – 16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## 2. Перечень оценочных средств<sup>2</sup>

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Деловая/ ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
2	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи
3	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
4	Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)
5	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с	Комплект разноуровневых задач (заданий)

<sup>2</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.



		формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	
6	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания

*Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен преподавателем.*

### 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	<b>Способность к самоорганизации и самообразованию</b>		
		Знает	
ОК-7	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности. 3 1(ОК-7) –I	Допускает существенные ошибки при раскрытии содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования. Либо не имеет базовых знаний.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности. 3 1(ОК-7) –I	Демонстрирует частичное знание содержания процессов самоорганизации и самообразования, некоторых особенностей и технологий реализации, но не может обосновать их соответствие запланированным целям профессионального совершенствования.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности. 3 1(ОК-7) –I	Демонстрирует знание содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования, но дает неполное обоснование соответствия выбранных технологий реализации процессов целям профессионального роста.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ОК-7.3-1.</i> Содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.	Владеет полной системой знаний о содержании, особенностях процессов самоорганизации и самообразования, аргументированно обосновывает принятые решения при выборе технологий их реализации с учетом целей

	3 1(ОК-7) –I	профессионального и личного развития.
	Умеет	
	<b>У 1(ОК-7) –I</b>	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности. У 1(ОК-7) –I	Имея базовые знания о способах принятия решений при выполнении конкретной профессиональной деятельности, не способен устанавливать приоритеты при планировании целей своей деятельности. Либо не умеет и не готов.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности. У 1(ОК-7) –I	При планировании и установлении приоритетов целей профессиональной деятельности не полностью учитывает внешние и внутренние условия их достижения.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности. У 1(ОК-7) –I	Планируя цели деятельности с учетом условий их достижения, дает не полностью аргументированное обоснование соответствия выбранных способов выполнения деятельности намеченным целям.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения; осуществления деятельности. У 1(ОК-7) –I	Готов и умеет формировать приоритетные цели деятельности, давая полную аргументацию принимаемым решениям при выборе способов выполнения деятельности.
	<b>У 2(ОК-7) –I</b>	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено»,	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.	Зная содержание процесса обучения, не умеет самостоятельно отбирать и систематизировать подлежащую усвоению информацию, выбирать методы и приемы организации своей познавательной

«неудовлетворительно»	У 2(ОК-7) –I	деятельности. Либо не умеет и не готов.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности. У 2(ОК-7) –I	Владеет отдельными методами и приемами отбора необходимой для усвоения информации, давая не полностью аргументированное обоснование ее соответствия целям самообразования.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности. У 2(ОК-7) –I	Владеет системой отбора содержания обучения в соответствии с намеченными целями самообразования, но при выборе методов и приемов не полностью учитывает условия и личностные возможности овладения этим содержанием.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности. У 2(ОК-7) –I	Умеет строить процесс самообразования с учетом внешних и внутренних условий реализации.
	Владеет	
	<b><i>В 1(ОК-7) –I</i></b>	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности	Владеет информацией об отдельных приемах саморегуляции, но не умеет реализовывать их в конкретных ситуациях. Либо не владеет.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности	Владеет отдельными приемами саморегуляции, но допускает существенные ошибки при их реализации, не учитывая конкретные условия и свои возможности при принятии решений.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности	Демонстрирует возможность и обоснованность реализации приемов саморегуляции при выполнении деятельности в конкретных заданных условиях.
Высокий уровень	приемами саморегуляции эмоциональных и	Демонстрирует обоснованный выбор приемов

	Оценка «зачтено», «отлично»	функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности	саморегуляции при выполнении деятельности в условиях неопределенности.
		<b><i>В 2(ОК-7) - I</i></b>	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.	Владеет отдельными приемами самоорганизации образовательного процесса, но допускает существенные ошибки при их реализации, не учитывает временных перспектив развития профессиональной деятельности. Либо не владеет.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.	Владеет отдельными приемами организации собственной познавательной деятельности, осознавая перспективы профессионального развития, но не давая аргументированное обоснование адекватности отобранной для усвоения информации целям самообразования.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.	Владеет системой приемов организации процесса самообразования только в определенной сфере деятельности.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.	Демонстрирует возможность переноса технологии организации процесса самообразования, сформированной в одной сфере деятельности, на другие сферы, полностью обосновывая выбор используемых методов и приемов.
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	<b>Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</b>		
		Знает	
	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях

ПК-9	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	достижения эквивалентности на ее различных уровнях. Не знает виды переводческих трансформаций, алгоритма их применения.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет поверхностное представление о переводческих трансформациях и эквивалентности. Не ориентируется в специфике переводческой эквивалентности, трансформаций и смежных с ними понятий, с затруднениями различает виды переводческих трансформаций. С трудом объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Понимает специфику эквивалентности, переводческих трансформаций и смежных с ними понятий. Знает об особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций, но дает неполное обоснование соответствия выбранных переводческих трансформаций целям перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. Основные виды трансформаций и алгоритм их применения, понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Владеет полной системой знаний об эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций, видах переводческих преобразований текста, алгоритме их применения. Аргументированно обосновывает принятые решения при выборе переводческих трансформаций с учетом целей и вида перевода.
			Умеет
	Недостаточный	ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий	Имея базовые знания, не способен определить

уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	инвариант перевода, устанавливать приоритеты при выборе переводческой стратегии. Кроме смысловых ошибок при переводе (более 2), допускает также ряд технологических, языковых и формальных (в совокупности 6 и более). Либо не умеет и не готов.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Способен определить инвариант перевода, устанавливать приоритеты при выборе переводческой стратегии. Тем не менее, допускает ряд технологических, языковых и формальных, а также смысловых (не более 2) ошибок при переводе. Совокупное число ошибок не превышает 6.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	В целом умеет осуществлять процесс перевода, достигая адекватного либо эквивалентного перевода, используя переводческие трансформации с учетом специфики типа и стиля текста, прагматики отправителя и получателя. Иногда допускает незначительные технологические, языковые и формальные, а также смысловые (не более 1) ошибки при переводе. Совокупное число ошибок не превышает 4. Не всегда способен обосновать выбранную переводческую стратегию.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. осуществлять предпереводческий анализ текста, вырабатывать переводческую стратегию, применять трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет осуществлять процесс перевода, достигая необходимого уровня эквивалентности, свободно используя нужные переводческие трансформации с учетом специфики типа и стиля текста, прагматики отправителя и получателя. Способен обосновать выбранную переводческую стратегию. Иногда допускает незначительные технологические, языковые и формальные ошибки при переводе. Совокупное число ошибок не превышает 2.
	Владеет	
Недостаточный уровень Оценка	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя	Владеет профессиональными навыками перевода текста, но допускает существенные ошибки при их реализации. Не демонстрирует психологическую

	«незачтено», «неудовлетворительно»	трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	готовность к осуществлению перевода. Временные затраты на осуществление перевода значительно превышают среднестатистические показатели. Либо не владеет.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет профессиональными навыками перевода текста, иногда допуская ошибки при их реализации. Не всегда может аргументировать свой выбор переводческой трансформации либо исправить допущенную ошибку. Временные затраты на осуществление перевода превышают среднестатистические показатели. Психологическая готовность к осуществлению профессиональной переводческой деятельности зависит от вида и уровня сложности перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Достаточно неплохо, но не всегда быстро ориентируется в ситуации. Как правило демонстрирует готовность к осуществлению перевода. Студенту требуется время, чтобы выбрать/ изменить переводческую стратегию.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9. В-1. профессиональными навыками перевода текста, подбирая эквиваленты и варианты соответствия, а также применяя трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Легко ориентируется в ситуации, демонстрирует готовность к осуществлению перевода любого вида и любого уровня сложности, с легкостью выбирая/ изменяя переводческую стратегию.
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	<b>Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</b>		
		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка	<i>ПК-15.3-1.</i> основные принципы и правила работы с информацией: осуществление поиска, отбора, критического осмысления, обобщения,	Не знает, либо имеет фрагментарные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об



ПК-15	«незачтено», «неудовлетворительно»	анализа, систематизации, выявление причинно-следственных связей.	осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-15.3-1.</i> основные принципы и правила работы с информацией: осуществление поиска, отбора, критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, выявление причинно-следственных связей.	Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-15.3-1.</i> основные принципы и правила работы с информацией: осуществление поиска, отбора, критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, выявление причинно-следственных связей.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-15.3-1.</i> основные принципы и правила работы с информацией: осуществление поиска, отбора, критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, выявление причинно-следственных связей.	Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-15.У-1.</i> применять полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности: самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, критического осмысливать, обобщать, систематизировать, выявлять причинно-следственные связи, делать обоснованные выводы отбора.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний. Не способен сделать это самостоятельно.
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	<i>ПК-15.У-1.</i> применять полученные в процессе обучения знания при решении задач	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения	

	«удовлетворительно»	профессиональной деятельности: самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, критического осмысливать, обобщать, систематизировать, выявлять причинно-следственные связи, делать обоснованные выводы отбора.	знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-15.У-1.</i> применять полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности: самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, критического осмысливать, обобщать, систематизировать, выявлять причинно-следственные связи, делать обоснованные выводы отбора.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; хорошее умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, хорошее умение делать обоснованные выводы. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-15.У-1.</i> применять полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности: самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, критического осмысливать, обобщать, систематизировать, выявлять причинно-следственные связи, делать обоснованные выводы отбора.	Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.
		Владеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-15.В-1.</i> информационными технологиями, необходимыми при выполнении научно-исследовательской работы;	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-15.В-1.</i> информационными технологиями, необходимыми при выполнении научно-исследовательской работы;	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень	<i>ПК-15.В-1.</i> информационными технологиями,	В целом успешное, но содержащее отдельные

	Оценка «зачтено», «хорошо»	необходимыми при выполнении научно-исследовательской работы;	пробелы владение информационной культурой.	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-15.В-1.</i> информационными технологиями, необходимыми при выполнении научно-исследовательской работы;	Успешное и систематическое владение информационной культурой.	
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения	
	<b>Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</b>			
		Знает		
ПК – 16	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-16.3-1.</i> критерии оценивания качества и содержания информации	Студент не знает либо имеет фрагментарные представления о критериях оценивания качества и содержания информации	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-16.3-1.</i> критерии оценивания качества и содержания информации	Студент в основном знает критерии оценивания качества и содержания информации, но допускает ошибки при их применении на практике	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-16.3-1.</i> критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации, однако допускает несущественные ошибки на практике	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-16.3-1.</i> критерии оценивания качества и содержания информации	Студент знает критерии оценивания качества и содержания информации	
			Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-16.У-1.</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент не умеет самостоятельно оценивать качество и содержание информации, допускает много грубых ошибок.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	<i>ПК-16.У-1.</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные	Студент умеет самостоятельно оценивать качество и содержание информации, выделять		

	«удовлетворительно»	факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	наиболее существенные факты и концепции, однако пользуется при этом памятками и справочниками и допускает несколько ошибок
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-16.У-1.</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет самостоятельно оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала, но иногда допускает незначительные ошибки.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-16.У-1.</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала	Студент умеет без труда оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала
		Владеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-16.В-1.</i> навыком оценки качества и содержания информации, выделяя наиболее существенные факты и концепции, давая им собственную оценку и интерпретацию	Не способен самостоятельно оценивать качество и содержание информации.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-16.В-1.</i> навыком оценки качества и содержания информации, выделяя наиболее существенные факты и концепции, давая им собственную оценку и интерпретацию	Способен самостоятельно оценивать качество и содержание информации, однако делает это очень медленно, допускает несколько ошибок
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-16.В-1.</i> навыком оценки качества и содержания информации, выделяя наиболее существенные факты и концепции, давая им собственную оценку и интерпретацию	Способен самостоятельно и быстро оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию, но допускает несколько незначительных ошибок.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-16.В-1.</i> навыком оценки качества и содержания информации, выделяя наиболее существенные факты и концепции, давая им собственную оценку и интерпретацию	Способен самостоятельно, быстро и легко оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и

			интерпретацию.
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	<b>Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</b>		
		Знает	
ПК-18	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>ПК-18.3-1.</i> специфику лингвистических исследований, особенности использования источников информации и оформления библиографических списков, методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-18.3-1.</i> специфику лингвистических исследований, особенности использования источников информации и оформления библиографических списков, методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Неполные представления о сфере, методах исследования и способе оформления библиографического списка.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-18.3-1.</i> специфику лингвистических исследований, особенности использования источников информации и оформления библиографических списков, методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о сфере, методах исследования и способе оформления библиографического списка.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-18.3-1.</i> специфику лингвистических исследований, особенности использования источников информации и оформления библиографических списков, методы научных исследований в профессиональной деятельности.	Сформированное систематическое знание о сфере, методах исследования и способе оформления библиографического списка. Студент знает специфику применения каждого метода для решения различных видов профессиональных задач.
			Умеет
	Недостаточный	<i>ПК-18.У-1.</i> Применять научные методы для	Не умеет применять научные методы,

уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	решения профессиональных и исследовательских задач, соблюдая библиографическую культуру.	анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, научных исследований, учитывая специфику научной отрасли знания. Делает грубые ошибки либо не способен сделать это самостоятельно.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-18.У-1.</i> Применять научные методы для решения профессиональных и исследовательских задач, соблюдая библиографическую культуру.	В целом успешно, но не всегда обоснованно применяет научные методы для решения профессиональных и исследовательских задач. Проанализировав результаты исследований, не всегда самостоятельно может выявить закономерности, систематизировать. Допускает многочисленные ошибки в использовании и оформлении библиографических источников.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-18.У-1.</i> Применять научные методы для решения профессиональных и исследовательских задач, соблюдая библиографическую культуру.	Умеет самостоятельно выбирать и применять нужные научные методы в соответствии со спецификой темой исследования. Способен анализировать и систематизировать изученный материал самостоятельно, предложить решение поставленной научной проблемы, делать обоснованные выводы. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-18.У-1.</i> Применять научные методы для решения профессиональных и исследовательских задач, соблюдая библиографическую культуру.	Умеет свободно и обоснованно применять научные методы для решения профессиональных и исследовательских задач, соблюдая библиографическую культуру. Способен к грамотному анализу и систематизации лингвистических учений, получению нового знания.
	Владеет	
Недостаточный уровень Оценка	<i>ПК-18.В-1.</i> навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и	Не владеет навыком, либо владеет не достаточно уверенно: не проявляет готовность применять его на практике, требуются дополнительные временные

	«незачтено», «неудовлетворительно»	переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	затраты и помощь со стороны.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	<i>ПК-18.В-1.</i> навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Студент в целом владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Не часто проявляет готовность применять его на практике. Безынициативен. Способен справиться с заданием самостоятельно, но требуются значительные временные затраты на выполнение задачи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	<i>ПК-18.В-1.</i> навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Владеет навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, частично применяет на практике. Проявляет готовность к применению его на практике, инициативен, но не всегда может изменить методологию исследования в соответствии с ситуацией.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	<i>ПК-18.В-1.</i> навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	Свободно владеет навыком, инициативен в исследованиях профессиональной направленности, легко, быстро и обоснованно может выбрать научные методы, адекватно интерпретировать полученные результаты исследования. Демонстрирует авторский подход к решению профессиональных проблем.

## 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

1. **Претест готовности** (или *входное тестирование* - это совокупность стандартизированных методов и средств, осуществляющих мониторинг преемственности знаний между ступенями образования. Такой тип тестирования разрешает два вопроса: выявление степени владения базовыми знаниями, умениями, навыками, необходимыми для начала обучения, и определение степени владения новым материалом до начала его изучения. Кроме того, позволяет оценить уровень и структуру остаточных знаний на момент начала новой ступени обучения и скорректировать учебный процесс.

2. **Рефераты** - форма письменной работы, которую рекомендуется применять при освоении вариативных (профильных) дисциплин профессионального цикла. Это краткое и точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы. Объем реферата может достигать 10-15 стр.; время, отводимое на его подготовку – от 2 недель до месяца. Подготовка реферата подразумевает самостоятельное изучение студентом нескольких литературных источников (монографий, научных статей и т.д.) по определённой теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение. Цель написания реферата – привитие студенту навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным отчетам, обзорам и статьям.

Тему реферата студент выбирает из предложенных преподавателем или может предложить свой вариант. В реферате нужны развернутые аргументы, рассуждения, сравнения. Содержание темы излагается объективно от имени автора. Функции реферата. Информативная, поисковая, справочная, сигнальная, коммуникативная. Степень выполнения этих функций зависит от содержательных и формальных качеств реферата и для каких целей их использует.

Требования к языку реферата.

Должен отличаться точностью, краткостью, ясностью и простотой.

Структура реферата.

1. Титульный лист.

2. Оглавление (на отдельной странице). Указываются названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. Введение. Аргументируется актуальность исследования, т.е. выявляется практическое и теоретическое значение данного исследования. Далее констатируется, что сделано в данной области предшественниками, перечисляются



положения, которые должны быть обоснованы. Обязательно формулируются цель и задачи реферата.

4. Основная часть. Подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки материала. В случае если используется чья-либо неординарная мысль, идея, то обязательно нужно сделать ссылку на того автора, у кого взят данный материал.

5. Заключение. Последняя часть научного текста. В краткой и сжатой форме излагаются полученные результаты, представляющие собой ответ на главный вопрос исследования.

6. Приложение. Может включать графики, таблицы.

7. Библиография (список литературы).

Указывается реально использованная для написания реферата литература.

Названия источников располагаются по алфавиту с указанием их выходных данных. При проверке реферата оцениваются: – знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей; – характеристика реализации цели и задач исследования; – степень обоснованности аргументов и обобщений; – качество и ценность полученных результатов; – использование литературных источников; – культура письменного изложения материала; – культура оформления материалов работы.

3. **Опорные схемы-конспекты** – система опорных сигналов в виде конспекта, представляющего собой наглядную конструкцию. Опорный сигнал – элемент наглядности (схема, рисунок, чертеж, криптограмма), содержащий необходимую для запоминания учебную информацию, оформленную по правилам мнемоники (искусства запоминания). Основные требования к опорным схемам-конспектам: лаконичность, структурность, унификация, автономность блоков, использование привычных ассоциаций и стереотипов, непохожесть, простота.

Оценка опорных схем-конспектов производится по следующим критериям: наличие всех основных структурных компонентов анализируемой статьи, отражение взаимосвязей между структурными компонентами, способ перекодирования текстовой информации в графическую, способность студента устно проанализировать статью с опорой на схему-конспект.

4. **Коллоквиум** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

5. **Устный индивидуальный опрос** - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя

предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

**6. Конспект и анализ статей из научного журнала/ анализ стандарта качества** – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста). Цель этой деятельности – выявление, систематизация и обобщение (с возможной критической оценкой) наиболее ценной (для конспектирующего) информации. Письменная фиксация этой информации в форме не предназначенного для публикации вторичного текста избавляет составителя конспекта от необходимости повторно обращаться к первоисточнику. Конспект обладает признаками текста: тематическим, смысловым и структурным единством. Тематическое и смысловое единство конспекта выражается в том, что все элементы прямо или опосредованно связаны с темой высказывания, заданной первоисточником, и с установкой пишущего (зафиксировать индивидуально важную информацию с возможным последующим восстановлением ее). В конспекте также выделяются структурно-смысловые части (в большинстве случаев даже оформленные графически), но выбор таких смысловых частей, как и их порядок, произволен. Связность не является обязательным признаком конспекта, т.к. опущенные связи существуют в памяти пишущего, и они могут быть восстановлены при «развертывании» информации.

Оценка конспектов производится по следующим критериям: наличие всех основных структурных компонентов анализируемой статьи, отражение взаимосвязей между структурными компонентами, способность студента устно проанализировать статью с опорой на конспект.

**7. Тест** – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.
2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.
3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.
4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.
5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.
6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

8. **Контрольная работа** может применяться для оценки знаний по базовым дисциплинам. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Рекомендуемая частота проведения – не менее одной перед каждой промежуточной аттестацией.

9. **Курсовая работа** – более сложный, чем реферат, вид самостоятельной письменной работы, направленный на творческое освоение общепрофессиональных и профильных профессиональных дисциплин (модулей) и выработку соответствующих профессиональных компетенций. В зависимости от объема времени, отводимого на выполнение задания, курсовая работа может иметь различную творческую направленность.

10.

### **Кейсовые технологии** как средство формирования компетенций

Суть кейс-технологии заключается в том, что обучающимся выдается набор учебных материалов, заключенных в папку (кейс) и предлагается в результате знакомства с материалами осмыслить содержание заключенной в них проблемы, как правило, не имеющей однозначного решения, и предложить свое ее решение с использованием имеющихся профессиональных знаний и умений. На занятиях по языку работа с кейс-технологиями предполагается также совершенствование речевых навыков и умений учащихся в результате участия в обсуждении проблемной ситуации.

Методические требования к кейс-технологиям:

Рассказ «кейса» должен развиваться по канонам классического повествования: иметь экспозицию, завязку, развязку, вызывать чувство сопереживания с главными действующими лицами. Проблема должна быть понятной, связанной с будущей профессиональной деятельностью обучающихся. Обсуждением проблемы, представленной в кейсе, руководит преподаватель.

Структура и содержание кейса:

- предъявление темы программы и учебного занятия, проблемы, вопросов, задания;
- подобное описание практических ситуаций;
- сопутствующие факты, положения, варианты, альтернативы;
- учебно-методическое обеспечение:
- наглядный, раздаточный или другой иллюстративный материал;
- рекомендации «Как работать с кейсом»;
- литература основная и дополнительная;
- режим работы с кейсом;
- критерии оценки работы по этапам.

Цели кейс-метода состоят в следующем:

- активизация обучающихся, что, в свою очередь, повышает эффективность профессионального обучения; повышении мотивации к учебному процессу;
- приобретение навыков анализа различных профессиональных ситуаций;
- отработка умений работы с информацией, в том числе умения затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации;
- моделирование решений, представление различных планов действий;
- приобретение навыков принятия наиболее эффективного решения на основе коллективного анализа ситуации;
- приобретение навыков четкого и точного изложения собственной позиции в устной и письменной форме, защиты собственной точки зрения;
- приобретение навыков критического оценивания различных точек зрения, самоанализа, самоконтроля и самооценки.

Работая над решением кейса, обучающийся приобретает профессиональные знания, умения, навыки в результате активной творческой работы. Он самостоятельно формулирует цели, находит и собирает различную информацию, анализирует ее, выдвигает гипотезы, ищет варианты решения проблемы, формулирует выводы, обосновывает оптимальное решение ситуации. Процесс решения, промежуточные и итоговые результаты работы обучающегося по решению кейса подлежат контролю.

Проверка и оценка знаний должны проводиться согласно определенным требованиям к оцениванию, это:

- умение анализировать ситуацию и находить оптимальное количество решений;
- умение работать с информацией, в том числе умение затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации;
- умение моделировать решения в соответствии с заданием, представлять различные подходы к разработке планов действий, ориентированных на конечный результат;
- умение принять правильное решение на основе анализа ситуации;

- навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения;
- навык критического оценивания различных точек зрения, осуществление самоанализа, самоконтроля и самооценки.

В этом случае оценка выполняет многообразные функции:

- контролирующую, поскольку выявляет знания, умения и навыки;
- обучающую, т. к. требует достижения обучаемым определенного уровня обучения;
- воспитывающую, поскольку в процессе её получения идет формирование личностных качеств;
- организующую деятельность обучающегося;
- развивающую мышление и волевые, нравственные качества обучаемых,
- методическую, позволяющую совершенствовать преподавание.

Важный аспект кейса, как оценочного средства: преподаватель должен до начала работы над ситуационной задачей обязательно разъяснить не только правила работы над кейсом, но самое главное - систему его оценивания преподавателем.

Можно предложить следующий алгоритм работы при использовании кейс-метода, как технологии и как оценочного средства.

Фаза работы	Действия преподавателя	Действия обучающегося
До занятия	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подбирает кейс</li> <li>2. Определяет основные и вспомогательные материалы для подготовки обучающихся</li> <li>3. Разрабатывает сценарий занятия</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Получает кейс и список рекомендуемой литературы</li> <li>2. Индивидуально готовится к занятию</li> </ol>
Во время занятия	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Организует предварительное обсуждение кейса</li> <li>2. Делит группу на подгруппы</li> <li>3. Руководит обсуждением кейса в подгруппах, обеспечивая их дополнительными сведениями</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задает вопросы, углубляющие понимание кейса и проблемы</li> <li>2. Разрабатывает варианты решений, слушает, что говорят другие</li> <li>3. Принимает или участвует в принятии решений</li> </ol>
После занятия	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Оценивает работу обучающихся</li> <li>2. Оценивает принятые решения и поставленные вопросы</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Составляет письменные отчеты о занятии по данной теме</li> </ol>

Применяя кейс-метод, можно использовать все виды контроля: текущий контроль знаний, промежуточную и итоговую аттестации. Текущий контроль помогает руководить процессом обсуждения кейса. Промежуточная аттестация позволяет фиксировать продвижение обучающегося по пути решения ситуации. Итоговая аттестация подводит итог успехам обучающегося в анализе кейса и овладении курсом.

Оценка участия студентов в решении кейса происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям ПК-9,15,16, 18, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

- Методические указания по разработке оценочных средств

*При компетентностном обучении важными становятся:*

- компетенции как результат образования;
- образовательные технологии как способ их формирования;
- оценочные средства как инструмент доказательства достижения заявленных результатов образования (в терминах компетенций).

Полная оценка компетенций выпускника осуществляется на итоговой государственной аттестации. В процессе же текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, как правило, проводится оценивание более локальных результатов обучения – компонентов компетенций (знаний, умений, навыков по дисциплинам или модулям ООП ВПО).

Однако и в течение всего периода обучения предусмотрены отдельные формы учебной работы и соответствующие процедуры оценки, направленные именно на формирование комплексов знаний, умений, навыков и моделей профессиональной деятельности, т.е. компетенций. В сочетании с традиционными фундаментальными курсами, создающими необходимую теоретическую основу данного уровня образования, эти формы и процедуры способствуют выработке стереотипов профессионального поведения в различных ситуациях, с которыми выпускник в дальнейшем столкнется на практике.

Исходя из этого, оптимальным путем формирования систем оценки качества подготовки обучающихся при реализации компетентностного подхода является сочетание традиционных методов и средств проверки знаний, умений и навыков и инновационных подходов, ориентированных на комплексную оценку формирующихся компетенций.

- Разработка и применение деловых игр

**10. Деловая игра** - метод имитации принятия управленческих решений в различных производственных ситуациях путем организации коллективной деятельности по заданным правилам и нормам.

Применительно к условиям учебного процесса деловую игру рассматривают как форму воссоздания (моделирования) будущей профессиональной деятельности специалиста и системы отношений с другими людьми. В учебной деловой игре реализуется целостная форма коллективной учебной деятельности (социальное содержание игры) на модели условий и динамики производства (предметное содержание игры). На занятиях, проводимых в форме деловых игр, имитируется деятельность специалистов и руководителей, отрабатывается выполнение их функций и обязанностей, реализуется коллективное решение производственных задач.

Педагогические цели деловых игр:

- 1) Создать у обучающихся целостное представление о профессиональной и коммуникативной компетентности, ее динамике и месте реальной деятельности.

2) Способствовать приобретению на материалах, имитирующих профессиональную деятельность, социального опыта, в том числе межличностного и группового взаимодействия для коллективного принятия решений, осуществления сотрудничества.

3) Развивать профессиональное, аналитическое и практическое мышление.

4) Формировать познавательную мотивацию.

5) Способствовать закреплению знаний и умений в сфере профессионального делового общения, формированию коммуникативной компетентности.

Основные характеристики деловой игры, отличающие ее от других технологий:

- моделирование деятельности руководителей и специалистов по выработке управленческих и профессиональных решений;

- распределение ролей между участниками игры;

- взаимодействие участников, исполняющих те или иные роли;

- наличие общей цели у всего игрового коллектива;

- коллективная выработка решений участниками игры, многовариантность решений;

- наличие управляемого эмоционального напряжения;

- наличие разветвленной системы индивидуального или группового оценивания деятельности участников игры (контроль и оценка действий, выработка групповых норм поведения и санкций, поощрение, наказание, эмоциональная реакция и т.д.).

Для достижения поставленных учебных целей на этапе разработки в деловую игру следует заложить пять психолого-педагогических принципов:

1. *Принцип имитационного моделирования* – предполагает разработку имитационной модели производства и игровой модели профессиональной деятельности.

2. *Принцип проблемности содержания игры* – означает, что процесс игровой деятельности строится на основе системы проблемных задач.

3. *Принцип совместной деятельности* – основывается на имитации производственных функций специалистов через их ролевое взаимодействие в процессе группового решения проблемных задач.

4. *Принцип диалогического общения* – необходимое условие игры. Каждый участник в соответствии со своей ролью высказывает свою точку зрения, отвечает на вопросы, слушает выступления других участников и т.д.

5. *Принцип двуплановости игровой деятельности* – направлен на достижение двух целей: игровой и педагогической. Игровая цель – совместное решение поставленной проблемы путем ролевого взаимодействия (игры). Педагогические цели деловой игры: вовлечение каждого обучаемого (участника игры) в активную мыслительную деятельность; быстрое и прочное усвоение знаний, умений и навыков; развитие теоретического и практического мышления в профессиональной сфере.

Разработка деловой игры включает: определение ее целей и постановку проблемы; составление плана-сценария игры; общее описание игры; определение

содержания инструктажа для участников игры; подготовка вспомогательных материалов.

В ходе планирования деловой игры преподавателю целесообразно решить следующие вопросы:

- корректно определить содержание игровой имитационной части учебной программы с учетом целей дисциплины и интересов обучающихся;
- отобрать учебные материалы, оборудование и технические средства;
- регламентировать общую и игровую продолжительность занятий по изучаемой дисциплине (лекции, игры, тренинги, самостоятельная работа и т.д.), адекватную поставленным целям обучения.

Методика проведения деловой игры:

1) постановка проблемы, формулировка целей и задач деловой игры, раскрытие значения поставленной проблемы и деловой игры в профессиональном становлении специалиста;

2) подготовка участников к игре, ознакомление их с правилами игры (инструктаж), выдача необходимых материалов, разминка путем беседы, решения частных проблем, дискуссии, или «мозгового штурма»;

3) изучение и анализ основной проблемы, инструкций и других материалов игровой документации, распределение ролей между участниками, уточнение их функций;

4) проведение игры, моделирование профессиональной деятельности специалистов по решению поставленной проблемы;

5) анализ, обсуждение и оценка результатов игры;

6) заключительная дискуссия. Определение зависимости поведения участников от организации игры и уровня их активности. Оценка эффективности различных методических процессов в игре. Подведение итогов.

Оценка участия студентов в деловой игре по дисциплине «Теория перевода» происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям ПК-9,15,16, 18, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

- Иные методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения в ходе реализации рабочей программы дисциплины

**Методические особенности проведения дискуссионных форм полилогического общения.**

<b>Форма полилога</b>	<b>Целевое назначение</b>	<b>Предмет обсуждения</b>	<b>Наличие регламентированности речевого общения по времени и/или процедуре</b>
дискуссия	Всестороннее обсуждение разных точек зрения по какому-либо вопросу с целью	Тема/ проблема	Регламентирована по времени, но не жестко



	всестороннего сопоставления, сравнения, анализа и списка приемлемого способа решения обсуждаемой проблемы.		
диспут	Борьба мнений и суждений участников в ходе строго регламентированного группового обсуждения проблемы (в рамках заданной темы), по которой у них нет единой точки зрения, но есть устоявшиеся убеждения и твердое намерение не изменять своих позиций.	Проблема	<p>Жестко регламентирован по времени и по процедуре вовлечения участников в речевое общение. Процедура диспута включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выступление ведущего (краткое обоснование проблемы, выносимой на обсуждение);</li> <li>- предоставление слова первому основному выступающему (оппоненту) по проблеме и его выступление (выдвижение тезиса и приведение аргументов в его защиту); формулировка вывода;</li> <li>- предоставление слова второму основному выступающему (контроппоненту) по проблеме и его выступление (выдвижение антитезиса и приведение контраргументов в его защиту); формулировка вывода;</li> <li>- предоставление слова другим участникам диспута, которые приводят аргументы или контраргументы в защиту тезиса или против него; формулировка выводов;</li> <li>- подведение итогов диспута (формулировка вывода, подытоживающего результаты диспута – принятие или непринятие основного тезиса/ антитезиса в первоначальном или измененном виде).</li> </ul>
дебаты	Всестороннее обсуждение двумя сторонами (командами) какой-либо актуальной проблемы с целью изучения общественного мнения, поиска ее решения и принятия совместного решения по обсуждаемому вопросу.	Проблема	<ul style="list-style-type: none"> <li>- предоставление слова лидеру второй стороны/ команды и его выступление против выдвигаемого тезиса.</li> <li>- предоставление слова представителям каждой из команд и желающим из аудитории, наблюдающей за дебатами</li> <li>- поочередное суммирование аргументов лидерами первой и второй стороны.</li> <li>- проведение голосования для выяснения мнения аудитории</li> </ul>

			относительно обсуждаемого тезиса, подведение итогов голосования и оглашение их результатов.
--	--	--	---

Оценка участия студентов в решении кейса происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям ПК-9,15,16, 18, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

### Решение **разноуровневых задач (заданий)**

Их цель - не только проверять уровень сформированности предусмотренных ООП компетенций, но и способствовать их формированию. Важно использовать – с точки зрения содержательного наполнения – такие задания, которые обеспечивали бы междисциплинарную связь при формировании предусмотренных ООП и ФГОС компетенций.

Студентам предлагаются задания трех уровней, разработанным в соответствии с формируемыми компетенциями:

- а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать специальные термины и понятия;
- б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;
- в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Применение разноуровневых задач в курсе дисциплины «Теория перевода» в условиях учреждения инклюзивного высшего образования может проходить в трех вариантах.

1. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задания разных уровней будут успешно выполнены. Затем студенту предлагаются последовательно задания от репродуктивного до творческого, сопровождаемые подробными инструкциями. Каждое задание оценивается в соответствии с критериями оценки компетенций,

представленных ранее. Оценка сопровождается объяснением преподавателя. В случае необходимости студент может задание выполнить еще раз.

2. В случае, если уровень знаний и способностей студента крайне низок, ему может быть предложено задание только первого либо первого и второго уровней с соответствующей оценкой.

3. В случае если студент одаренный, творчески развитый, ему могут быть предложены все задания, но он может выбрать, какое/ какие из них он сделает. Студенту объясняется структура компетенции, сообщается, что высший бал может быть поставлен только в том случае, если все задание творческого уровня будет выполнено безукоризненно.

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Задания в форме деловой игры:

Деловая (ролевая) игра «**На приеме у работодателя. Просьба о повышении зарплаты**» (В рамках изучения темы 3.2. «Этика переводчика»)

Цель игры: способствовать формированию социальной компетенции, а именно, устанавливать контакт с собеседником, выбирать нужный регистр и стратегию общения, добиваться поставленных коммуникативных целей в условиях столкновения мотивов, но при этом соблюдая профессиональную этику.

1 Тема (проблема). Небольшая семейная переводческая компания открылась 2 года назад. Начало бизнеса было сложным, сейчас дела идут явно лучше, но будущее все еще очень неопределенно. В начале существования компании ставка была сделана на недавних выпускников вуза – у них не было опыта работы, не было постоянных клиентов, но и зарплата, выплачиваемая им, была невысокой, а требования, предъявляемые к ним, довольно высоки. Сейчас у компании есть постоянные клиенты, она только-только начинает закрепляться на рынке переводов. Но и у переводчиков появился, с одной стороны, опыт работы, другой появились более высокие требования к уровню заработной платы. Назревает конфликтная ситуация между переводчиками и работодателем. Как выстроить свою коммуникацию, добившись поставленных целей, но при этом придерживаясь этических норм?

2 Концепция игры. В игре могут участвовать 2 человека и более. Основные роли: работодатель и переводчик. Но возможны вариации: представители работодателя и несколько штатных переводчиков (возможно добавить переводчиков, работающих не по найму, сотрудничающих с компанией). Каждому участнику игры выдается карточка с описанием его роли и оценочным листом. За каждый пункт уступки со стороны противоположной стороны участник получает соответствующие баллы. В конце игры проводится сначала оценка по оценочным листам, затем происходит совместное обсуждение степени этичности поведения обеих сторон.

3 Роли:

**Роль 1. Работодатель.**

### **Описание ситуации.**

Вы владеете и управляете небольшой семейной переводческой компанией. У вас работают 9 человек. Вы открыли компанию 2 года назад. В начале существования компании ставка была сделана на недавних выпускников вуза – у них не было опыта работы, не было постоянных клиентов, но и зарплата, выплачиваемая им, была невысокой, а требования, предъявляемые к ним, довольно высоки. Сейчас у компании есть постоянные клиенты, она только-только начинает закрепляться на

рынке переводов, но будущее все еще очень неопределенно. Но и у переводчиков появился, с одной стороны, опыт работы, другой появились более высокие требования к уровню заработной платы. Один из ваших «старейших» работников, который на хорошем счету, подошел к вам и попросил несколько улучшить условия работы.

### **Ваши задачи:**

- **Не допустить большого увеличения заработной платы для персонала (в настоящее время 20000 руб.).**

- Если зарплата останется на прежнем уровне, вы получаете 5 баллов.
- увеличится на 1-2 % - 3 балла.
- увеличится на 3-4% - 1 балл

- **Не допустить значительного увеличения количества дней отпуска в год (в настоящее время 25 дней).**

- без увеличения – 5 баллов.
- увеличение на 1 день – 3 балла.
- увеличение на 2 дня – 1 балл.

- **Увеличить количество рабочих часов в неделю (в настоящее время 45 часов).**

- на 4-5 часов -5 баллов.
- на 2-3 часа (3 балла).
- на 1 час – 1 балл.

- **Не допустить появления бонусов для персонала: никаких бесплатных обедов, бесплатного кофе или оплаты сотовой связи.**

- никаких бонусов для персонала – 5 баллов.
- один бонус для персонала – 3 балла.
- 2 бонуса – 1 балл.

Если никакой договоренности достигнуто не будет, проигрывают оба участника игры, получая по 0 баллов.

### **Роль 2. Работник.**

#### **Описание ситуации.**

Вы 2 года работаете в небольшой семейной переводческой компании. У вас в компании работают еще 8 человек. Все это время вы работаете за маленькую зарплату, но стараетесь работать хорошо. Сейчас вы и 8 ваших коллег поняли, что

условия работы не достаточно комфортны для вас и их нужно улучшить. Вы решили поговорить с работодателем.

### **Ваши задачи:**

- **Увеличить зарплату (в настоящее время 20000 руб.).**

- Если работодатель согласится увеличить зарплату на 6-7 %, вы получаете 5 баллов.  
- на 4-5 % - 3 балла.  
- на 2-3 % - 1 балл.

- **Увеличить количество дней в ежегодном отпуске (в настоящее время 25).**

- на 6-8 дней – 5 баллов.  
- на 4-5 дней – 3 балла.  
- на 2-3 дня – 1 балл.

- **Уменьшить количество рабочих часов в неделю (в настоящий момент их 45).**

- на 4-5 часов – 5 баллов.  
- на 2-3 часа – 3 балла.  
- на 1 час – 1 балл.

- **Ввести систему бонусов для персонала: бесплатный обед, бесплатный кофе, бесплатную сотовую связь.**

- все 3 бонуса - 5 баллов.  
- 2 из 3 бонусов – 3 балла.  
- 1 из 3 бонусов – 1 балл.

Если никакой договоренности достигнуто не будет, проигрывают оба участника игры, получая по 0 баллов.

Контролируемые компетенции: ПК-15, ПК-16. Кроме того, контролируется уровень сформированности социальной компетенции, а именно таких ее составляющих, как умение установить эмоциональный контакт, вежливость, умение осуществлять обмен информацией, умение воздействовать на собеседника, умение выразить собственное мнение, оценку, аргументирование, доказательность, достижение целей взаимодействия.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания<sup>3</sup> социальной компетенции:

---

<sup>3</sup> Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

<b>Критерий</b>	<b>Показатели</b>	<b>Оценка</b>
<b>Умение установить эмоциональный контакт, вежливость</b>	Студент умеет понять эмоциональный настрой собеседника, выразить сочувствие собеседнику (порадоваться за него, похвалить, выразить сострадание, восхищение), вежлив во взаимодействии, умеет подбирать речевые средства в соответствии с условиями общения, принципом субординации (если это необходимо).	<b>5</b>
	Студент вежлив во взаимодействии, часто может понять эмоциональный настрой собеседника, однако не всегда выражает сочувствие.	<b>4</b>
	Студент знает и употребляет в речи основные формулы вежливости (приветствие, прощание, выражение благодарности), однако не умеет понять или принять эмоциональный настрой собеседника. Общение строит, исходя из собственного эмоционального состояния или руководствуясь общими принципами вежливости.	<b>3</b>
	Студент почти не употребляет формул вежливости во взаимодействии (употребляет наиболее распространенные: приветствие/ прощание, часто по подсказке учителя или собеседников), не понимает эмоционального настроения собеседника или игнорирует его, не может установить эмоциональный контакт.	<b>2</b>
	Не может установить эмоциональный контакт, не вежлив в процессе взаимодействия с собеседником.	<b>1</b>

<b>Критерий</b>	<b>Показатели</b>	<b>Оценка</b>
<b>Умение осуществлять обмен информацией</b>	Студент умеет получать необходимую информацию, используя запрос (мнения, данных, сведений), получать разъяснения, объяснения, используя уточняющие вопросы, переспросы; умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), при необходимости умеет дать информацию на доступном для собеседника уровне.	<b>5</b>
	Студент умеет запрашивать необходимую информацию; в ответ на запрос умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), однако не всегда задает уточняющие вопросы, затрудняется, если необходимо дать информацию на доступном для собеседника уровне.	<b>4</b>
	Студент запрашивает информацию, учащийся использует однотипные вопросы, что не всегда продиктовано коммуникативной необходимостью; в ответ на вопрос нередко дает односложные ответы, часто использует нераспространенные предложения, ответы «да»/ «нет». Может сообщить достаточную для эффективной коммуникации информацию в ответ на уточняющие вопросы собеседника.	<b>3</b>
	Испытывает затруднения с построением вопросов, а также с сообщением информации (дает чересчур скудные/ неверные сведения, испытывает затруднения в подборе слов, грамматических конструкций).	<b>2</b>
	Не умеет запрашивать информацию, не умеет дать необходимую информацию. Пытается решить коммуникативные задачи на родном языке или используя невербальные средства.	<b>1</b>

<b>Критерий</b>	<b>Показатели</b>	<b>Оценка</b>
<b>Умение воздействовать на собеседника</b>	Умеет использовать в зависимости от ситуации наиболее подходящие речевые средства (в зависимости от условий взаимодействия, руководствуясь принципом субординации): дать инструкцию, посоветовать, предупредить, запретить или разрешить, предложить что-либо сделать, приказать; умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	<b>5</b>
	В основном использует подходящие в конкретной ситуации речевые средства: дает инструкцию, советует, предупреждает, запрещает или разрешает, предлагает что-либо сделать, приказывает; однако не всегда умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	<b>4</b>
	Использует узкий набор речевых средств для достижения цели: приказывает, запрещает, разрешает и др. Однако выбор средств осуществляет в большей степени в соответствии с собственной языковой подготовкой, нежели с ситуацией общения.	<b>3</b>
	Учащийся использует в основном повелительное наклонение, не всегда корректно.	<b>2</b>
	Не умеет воздействовать на собеседника.	<b>1</b>

<b>Критерий</b>	<b>Показатели</b>	<b>Оценка</b>
<b>Умение выразить собственное мнение, оценку</b>	Студент свободно выражает собственное отношение к фактам/событиям (положительное, отрицательное, нейтральное), умеет достаточно точно выразить свое мнение (удовлетворение, одобрение, возражение, восхищение, удивление, мнение о возможности/невозможности осуществления планов, надежду, неуверенность/уверенность, разочарование и т.д.). Умеет объяснить свою позицию.	<b>5</b>
	Студент в целом может выразить свое отношение, мнение (возможно, не всегда настолько точно, насколько того требует ситуация). Чаще всего умеет объяснить свою позицию, но не всегда делает это.	<b>4</b>
	Студент может выразить собственное отношение/мнение в определенных пределах («нравится» - «не нравится», «хорошо» - «плохо»), однако делает это не всегда самостоятельно. Часто не умеет объяснить свою позицию.	<b>3</b>
	Студент с трудом, в основном при напоминании собеседника, дает оценку фактам. Оценка, как правило, сводится к одобрению или неодобрению.	<b>2</b>
	Учащийся не умеет выразить собственного мнения или дать оценку обсуждаемым событиям, фактам.	<b>1</b>

<b>Критерий</b>	<b>Показатели</b>	<b>Оценка</b>
<b>Аргументированность, доказательность</b>	Студент умеет четко, последовательно доказывать свою точку зрения в соответствии с законами логики, предвосхищая реакцию собеседника, используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия.	<b>5</b>
	Студент в целом последовательно доказывает свою точку зрения в соответствии с законами логики, часто (но не всегда) используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия, однако не всегда может адекватно отреагировать на контраргументы собеседника.	<b>4</b>
	Студент пытается доказать тот или иной тезис аргументами,	<b>3</b>



	иногда используя дискурсивные маркеры, однако делает логические ошибки или ошибки в употреблении маркеров.	
	Студент пытается привести аргументы в пользу собственной точки зрения, однако в большинстве случаев делает логические ошибки.	<b>2</b>
	Студент не может привести сколько – либо убедительного аргумента в поддержку собственной точки зрения.	<b>1</b>

<b>Критерий</b>	<b>Показатели</b>	<b>Оценка</b>
<b>Достижение целей взаимодействия</b>	Студент может самостоятельно поставить/ откорректировать цель взаимодействия в соответствии с точкой зрения собеседника и ситуацией общения, в случае необходимости пойти на компромисс. Цель взаимодействия достигнута. По завершении взаимодействия подводятся итог/ делаются выводы.	<b>5</b>
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, составить план действий, однако в достижении взаимопонимания или согласования действий может испытывать некоторые трудности психологического характера (например, с трудом преодолевает смущение в случае несогласия с его точкой зрения). Цель взаимодействия достигнута.	<b>4</b>
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, однако для составления плана действий может прибегать к посторонней помощи. Не всегда может согласиться/ принять точку зрения собеседника, пойти на компромисс, вследствие чего могут иметь место неудачи в коммуникации.	<b>3</b>
	Студент может самостоятельно или с посторонней помощью поставить цель взаимодействия, однако не умеет корректировать цель и собственные шаги по достижению поставленной цели в соответствии с мнением собеседника и ситуацией, зачастую не идет на компромисс. Цель взаимодействия не достигнута.	<b>2</b>
	Студент не может самостоятельно поставить/ осознать цели иноязычного взаимодействия.	<b>1</b>

Обсуждение ситуации после проведения ролевой игры.

- Какие эмоции вы испытывали, играя свои роли? Почему? Испытывали ли вы ранее подобные эмоции? В какой ситуации? При каких обстоятельствах?

- Как вы думает, ваши эмоции помогли вам достичь вашей цели или препятствовали?

- Кто в данной ситуации добился большего? Почему? Какой была его стратегия поведения?

- Как вы думаете, стоит ли в подобной ситуации думать об этических принципах поведения? Почему?

- Сформулируйте этические принципы поведения при взаимодействии с работодателем.

**Задания в форме кейс-задачи:**

Кейс-задача «Критика от редактора» (разбирается в ходе изучения темы 2.1. «Виды перевода» либо 3.2. «Этика переводчика»)

Задание (я):

Ситуация. Вместе с заказом на работу переводчик получил от переводческой компании глоссарий или справочный материал, но он не использует предложенные термины и использует свои, мотивируя тем, что лучше знает тематику. Редактор раздражен, т.к. ему приходится вносить исправления, чтобы унифицировать терминологию по большому пакету документов.

Мнения:

Переводчик: «Я работаю по этой тематике много лет и лучше знаю терминологию. Редактор просто не в теме».

Редактор: «Я выполняю инструкции клиента. Моя задача следить за единством терминологии. Переводчик не хочет понять, что он не один работает над проектом, а еще у клиента есть ранее выполненные переводы. Надо и с ними выравнивать терминологию».

Обсудите ситуацию в группе. Ответьте на следующие вопросы:

- Как бы вы поступили в данной ситуации на месте переводчика/ редактора?

Почему?

- Что произойдет, если и далее использовать неверную терминологию?

- Что произойдет, если терминология будет изменена в середине проекта?

- Как данное решение скажется на решении клиента о дальнейшем

сотрудничестве с переводческой компанией?

Решение.

В профессиональной команде, где каждый (и переводчик, и редактор) выполняют свою часть работы, важно выстроить взаимодействие между всеми участниками команды.

Переводчику следует помнить, что редактор отвечает за подготовку большого проекта, состоящего из многих текстов, которые переводят разные переводчики. Кроме того, он должен учитывать и пожелания заказчика. Правильным решением будет согласовать ключевые термины в самом начале работы. Если переводчик видит в глоссарии прямые ошибки или может предложить более удачные термины, необходимо обсудить это с редактором. Иначе редактору придется потратить дополнительное время на переписывание за переводчиком. Еще более внимательным к замечаниям редактора нужно быть молодым переводчикам, не обладающим профессиональным опытом – это путь к профессиональному росту.

В свою очередь профессиональный редактор должен избегать излишней «вкусовой» правки. Форма замечаний должна быть корректной и нейтральной.

Документ, которым можно руководствоваться при разрешении конфликтной ситуации – «Этический кодекс переводчика», пункт 1.4. Добросовестность. «Переводчик/ переводческая компания прилагают все усилия для выполнения заказа в соответствии с согласованными условиями».

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

### **Вопросы для коллоквиума**

#### **Тема 1.3. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.**

1. Когда возникла теория перевода как наука?
2. Каковы были предпосылки возникновения теории перевода?
3. Повлиял ли технический прогресс на возникновение и становление теории перевода?
4. Как вы можете доказать, что теория перевода – это отдельная наука, а не раздел литературоведения/ лингвистики / сопоставительной стилистики?
5. Какое влияние оказывает теория межкультурной коммуникации/ социолингвистика /психолингвистика /политология на развитие теории перевода?

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

#### **Устный ответ.**

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

**Темы для круглого стола  
(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :**

1. Переводчик и авторское право. Кто написал «Приключения Алисы в стране Чудес»?
2. Этический кодекс переводчика. Нужен ли он?
3. Что такое «хороший перевод»? Адекватность vs эквивалентность. Динамическая эквивалентность vs содержательная эквивалентность.
4. Святой Иероним – покровитель переводчиков: справедливо ли это? Кто еще достоин этого звания?
5. Компетентность переводчика. Зависит ли она от вида перевода?
6. Soft skills переводчика. Насколько они важны?
7. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) и субтитрирование: являются ли они переводом?
8. К вопросу о роли специалиста в переводе корпоративного мероприятия: переводчик или соведущий?
9. T for Translators: T-people or T-Rexes? Какие навыки потребуются переводчикам в ближайшем будущем?
10. Подготовка переводчика к работе в «горячих точках»: какой аспект важнее?
11. Синхронный перевод = или ≠ аудиовизуальный перевод?
12. Медиация, траблшутинг и консалтинг. Что, кроме знания языка влияет на востребованность переводчика на рынке услуг?
13. Нужно ли знать теорию перевода для перевода на жестовый язык?
14. Перевод для известных брендов. Есть ли у него особенности?

Контролируемые компетенции: ПК-15, ПК-16. Кроме того, контролируется уровень сформированности социальной компетенции, а именно таких ее составляющих, как умение установить эмоциональный контакт, вежливость, умение осуществлять обмен информацией, умение воздействовать на собеседника, умение выразить собственное мнение, оценку, аргументирование, доказательность, достижение целей взаимодействия.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания<sup>4</sup> социальной компетенции см. в разделе «Деловая игра»

### Разноуровневые задачи:

1 Задания репродуктивного уровня

Задача (задание) 1 Переводческие трансформации

Определите виды переводческих трансформаций в представленном отрывке.

ИЯ	ПЯ	Вид трансформации
“Why don't you write a good	А почему бы вам не написать	

<sup>4</sup> Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

thrilling detective story?” she asked. “ <b>Me?</b> ” exclaimed Mrs Albert Forrester...	детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — <b>Чего?</b> — воскликнула миссис Форрестер...	
Nobody knew what he <b>meant</b> .	Никто не знал, что он <b>имеет в виду</b> .	
I am a <b>very good golfer</b> .	Я очень <b>хорошо играю в гольф</b> ...	
You could hear him putting away his <b>toilet articles</b> .	Слышно было, как он убирает свои <b>мыльницы и щетки</b> .	

## 2 Задания реконструктивного уровня

### Задача (задание) 1

Переведите следующее имя собственное, используя различные способы перевода (калькирование, транслитерация/ фонетическая транскрипция, транспозиция, экспликация и др.)

1. Facebook
2. Митенька
3. Иоанн Павел
4. Иван Грозный

## 3 Задания творческого уровня

### Задача (задание) 1

Переведите на английский язык фрагменты текстов, содержащие монархические имена и агнонимы.

1. Раньше всего я счел своим редакторским долгом исправить кое-какие неверные даты, имена и фамилии. Например, на странице 171 своих «Воспоминаний» Репин из-за случайного затмения памяти называет царя Алексея Михайловича царем Михаилом Алексеевичем, т.е. смешивает сына с отцом. (*К.И. Чуковский*).

2. Одним из выдающихся церковных деятелей времен Ивана III был преподобный Иосиф Волоцкий. Он родился 14 декабря 1440 года в боярском роде Савиных и при крещении был назван Иваном. В семь лет Иван уже знал наизусть псалтирь и помогал чтецам в храме. В двадцать Иван уходит в монастырь. Он принимает постриг с именем Иосиф в монастыре у Пафнутия Боровского, духовного наследника Сергия Радонежского.

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

**Темы эссе  
(рефератов, докладов, сообщений)**

### **Семестр 3.**

#### **Семинар № 5 «История перевода»**

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Письменность в древности.
3. Перевод в эпоху Средневековья.
4. Начало теории перевода. Перевод и искусство речи.

#### **Семинар № 6 «История перевода»**

1. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
2. Перевод в России до XVIII в.
3. Перевод в России XVIII-XIX вв.
4. Начала переводческой критики.

#### **Семинар № 7 «Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей»**

1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
2. Переводоведение во Франции и Канаде.
3. Лингвистическое переводоведение в США.

### **Семестр 4.**

#### **Семинар № 5. «Теории и модели перевода».**

##### **I) Теории перевода:**

1. Денотативная теория перевода.
2. Общелингвистическая теория перевода.
3. Трансформационная теория перевода.
4. Теория уровней эквивалентности.
5. Теория закономерных соответствий (Я.И Рецкер).
6. Информационная теория перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев).

##### **II) Модели перевода:**

1. Семантическая модель перевода.
2. Ситуативная модель перевода.
3. Герменевтическая модель перевода.
4. Функционально-прагматическая модель перевода (А.Д Швейцер).

#### **Семинар № 11 «Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей».**

1. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
2. Особенности перевода научных текстов.
3. Особенности перевода публицистических текстов.
4. Особенности перевода художественных текстов.
5. Особенности перевода разговорных текстов.

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

**Устный ответ.**

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

## Тестовые задания

### Претест готовности (Входное тестирование). Пример:

Ответьте на поставленные вопросы.

1. Что такое «перевод»?

2. На Ваш взгляд, какими качествами должен обладать переводчик?

Аргументируйте свой ответ.

3. При переводе текста песни, на Ваш взгляд, что важнее: сохранить ритм, мелодику стиха или передать её содержание?

4. Как Вы думаете, как давно человечество начало пользоваться услугами переводчиков? Что послужило этому причиной?

5. С какими науками связано переводоведение?

### I. Тест множественного выбора.

Выберите правильный вариант/ варианты ответа:

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:

*A. буквальный перевод*

*B. эквивалентный перевод*

*C. вольный перевод*

2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:

*A. общая теория перевода*

*B. частные теории перевода*

*C. специальные теории перевода*

3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:

*A. объекта теории перевода*

*B. предмета теории перевода*

*C. объективного фактора перевода*

4. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?

*A. источник*

*B. рецептор*

*C. цель коммуникации*

5. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в:

- A. Семантике знаков
- B. Синтактике знаков
- C. Прагматике знаков

6. Что из указанного ниже не является методом описания процесса перевода?

- A) Метод «думай вслух»;
- Б) Метод интроспекции;
- В) Метод проектирования;
- Г) Метод создания теоретической модели перевода.

7. Процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможностей – тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала...

- A) перевод
- Б) пересказ
- В) теория перевода
- Г) реферирование

8. Логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; теоретическая часть лингвистики перевода – это...

- A) перевод
- Б) пересказ
- В) теория перевода
- Г) реферирование

9. Сопоставьте понятия и определения:

1. Общая теория перевода	A) изучают лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой данный язык.
2. Частные теории перевода	Б) раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.
3. Специальные теории перевода	В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

10. Сопоставьте виды перевода с параметрами, по которым их выделяют:

Параметры	Виды перевода
1. Соотношение типов языка перевода и языка оригинала.	A) устный перевод письменного текста.
2. Форма презентации текста перевода и текста оригинала.	Б) обратный перевод.
3. Первичность текста оригинала.	В) интерсемиотический перевод.
4. Основные функции.	Г) косвенный (вторичный, непрямой) перевод.
	Д) эталонный перевод.
	Е) транспозиция.
	Ж) учебный перевод.



**II. Перечислите виды перевода, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала.**

---

---

---

---

---

**III. Перечислите науки, с которыми связана теория перевода.**

---

---

---

---

---

**IV. Что из нижеперечисленного является составляющими профессиональной компетенции переводчика по В.Н. Комиссарову, а что – по Латышеву? Заполните таблицу.**

1. Базовая часть, 2. Языковая компетенция, 3. Концептуальная составляющая, 4. Специальная составляющая, 5. Коммуникативная компетенция, 6. Техническая компетенция, 7. Личностные характеристики, 8. Специфическая составляющая, 9. Прагматическая часть, 10. Технологическая составляющая.

<b>Профессиональная компетенция переводчика по В.Н. Комиссарову</b>	<b>Профессиональная компетенция переводчика по Л.К. Латышеву</b>

**Вариант 2.**

**I. Сопоставьте термин и его объяснение.**

1. переводимость	А. <u>Величина</u> , остающаяся неизменной при тех или иных преобразованиях (в математике).
2. инвариант	Б. свойство любого текста вступать в диалог с другими текстами.
3. переводческая эквивалентность	В. это наименьшая (минимальная) языковая <b>единица</b> в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
4. единица перевода	Г. Иноязычное слово или выражение, обозначающее незнакомую вещь или понятие, свойственные материальной и духовной культуре другого

	народа.
5. интертекстуализм	Д. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
6. экзотизм	Е. равносильность, равноценность, равнозначность; отношение, равенство.

Раздел

I. Сопоставьте модель перевода с её описанием.

1. Теория закономерных соответствий	А. Модель, разработанная А.Д. Швейцером. Рассматривает перевод как сложный вид речевой деятельности, детерминированный множеством языковых факторов, которые образуют ряд взаимосвязанных фильтров, определяющих стратегию перевода. К этим факторам относятся: система и норма 2 языков, 2 культуры, 2 коммуникативные ситуации – первичная и вторичная предметная ситуация, функциональная характеристика исходного текста перевода, норма перевода. Центральное место – тексту, который является точкой приложения сил от детерминантов перевода, и в то же время сам детерминирует первичную и вторичную коммуникативные ситуации.
2. Семантико-семиотическая модель соответствий	Б. В основе данной теории – представление о том, что степень реальной смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной.
3. Ситуативная (денотативная) модель перевода	В. Данная модель исходит из того, что любой денотат (предмет, признак, действие, т.е. элемент окружающей действительности), любая ситуация могут быть описаны по-разному. Причем в каждом языке есть свои устоявшиеся способы их описания. И эти способы надо находить не путём преобразования отдельных единиц текста, а через описываемый денотат, через описываемую ситуацию.
4. Теория уровней эквивалентности	Г. В соответствии с этой моделью перевода в общем содержании перевода текста выделяются отдельные его компоненты – денотативный, сигнификативный, внутрилингвистический и прагматический. В рамках данной модели было впервые доказано, что при переводе от исходного текста к переводному сохраняется не всё содержание оригинала, а лишь те или иные его компоненты.
5. Функционально-прагматическая модель перевода	Д. Эта теория учитывает, что некоторые приемы логико-семантического ряда в процессе перевода повторяются. Так, для перевода отдельных слов и словосочетаний необходимо найти существующие в другом языке постоянные эквиваленты.

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

**Тесты множественного выбора.**

За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Тест множественного выбора состоит из 50 вопросов. Следовательно, максимальное количество баллов, которое может получить студент – 50 (100%). Для получения отметки «отлично» студенту необходимо набрать 90-100 % (45-50 верных ответов). «Хорошо» - 70-89% (35 – 44,5 верных ответа). «Удовлетворительно» - 51-69 % (25,5 – 34,5 верных ответов). «Не удовлетворительно» - 0-50 % (менее 25 верных ответов).

**Тесты с открытыми вопросами (задания на развернутый ответ).**

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

## **Контрольная работа**

### **Тест №1. Вариант 1.**

#### **Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»**

1. Дайте следующие определения:

Перевод – это ...

Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).

Языковой барьер – это ... .

2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).

3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.

4. Перечислите основные требования к тексту перевода.

### **Теория перевода**

#### **Тест №1. Вариант 2.**

#### **Тема: «Основы теории перевода. Перевод в современном мире»**

1. Дайте следующие определения:

Языковое посредничество – это ... (с примерами).

Неязыковые коммуникации – это ... (с примерами).

Языковой барьер – это ... .

2. Изобразите процесс перевода схематично (от объекта до адресата).

3. Перечислите свойства адресата, определяющие его реакцию на текст. Раскройте в нескольких предложениях суть каждого из них.

4. Перечислите основные составляющие лингвоэтнического барьера.

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Письменные работы оцениваются следующим образом:

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

## Темы курсовых работ

1. Переводческие трансформации и деформации (на примере перевода романа Оруэлла Джорджа “Animal Farm”).
2. Лексические проблемы перевода текстов разных жанров по медицинской тематике с английского языка на русский.
3. Фонетические проблемы перевода стихотворных текстов на примере англоязычных песен.
4. Особенности передачи социальных диалектов в переводе романа Чарльза Диккенса «Большие надежды».
5. Особенности перевода текстов жанра “Inspirational writing” с английского языка на русский.
6. Особенности передачи образных языковых средств при переводе с английского языка на русский (на примере повести Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков»).
7. Особенности передачи категории модальности с английского языка на русский при переводе произведения Оруэлла Джорджа «1984».
8. Особенности перевода книг жанра фэнтези с английского языка на русский на примере произведений Дж.Р.Р. Толкина.
9. Передача интертекстуализмов в переводе текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский.
10. Передача эксплицитной и имплицитной информации при переводе англоязычных фильмов на русский язык.
11. Учет фонетических особенностей авторского стиля в процессе перевода произведения Ч. Диккенса «Повесть о двух городах» с английского языка на русский.
12. Перевод и пересказ художественного текста как виды языкового посредничества (На примере произведений Льюиса Кэрролла «Алиса в Зазеркалье» и В. Набокова «Аня в Зазеркалье»).
13. Рекламный слоган как переводческая проблема.
14. Проблема перевода политических неологизмов в публицистических текстах.
15. «Интернациональная» лексика в переводе. «Ложные друзья» переводчика.
16. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста (на примере статей в средствах массовой информации).
17. Проблема перевода инфинитивных конструкций с английского языка на русский.

18. Особенности передачи образных языковых средств (метафоры, метонимии) при переводе романа Шарлотты Бронте «Джен Эйр».
19. Семантическая избыточность и её устранение (компрессия).
20. Учет полисемии слова в переводе публицистических текстов.
21. Особенности перевода страдательного залога в научном тексте.
22. Особенности перевода сослагательного наклонения с русского языка на английский.

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка	Критерии оценивания
«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исследование выполнено студентом самостоятельно, имеет научно-практический характер, содержит элементы новизны.</li> <li>2. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы.</li> <li>3. Материал излагается грамотно, логично, последовательно.</li> <li>4. Оформление отвечает требованиям написания курсовой работы.</li> <li>5. Во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, адекватно и полно ответить на поставленные вопросы, сопровождая примерами.</li> <li>6. Иллюстративный материал (презентация, раздаточный материал) соответствуют требованиям. Выполнены аккуратно, структурированы, соответствуют содержанию.</li> </ol>
«хорошо»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исследование выполнено студентом самостоятельно, имеет научно-практический характер, содержит элементы новизны.</li> <li>2. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, однако умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы вызывают у него затруднения.</li> <li>3. Материал не всегда излагается логично, последовательно.</li> <li>4. Имеются небольшие недочеты в оформлении курсовой работы.</li> <li>5. Во время защиты студент показал умение кратко, доступно (ясно) представить результаты исследования, однако иногда затрудняется отвечать на поставленные вопросы, не всегда может привести примеры.</li> <li>6. Иллюстративный материал (презентация, раздаточный материал) в целом соответствуют требованиям, но могут иметь некоторые недочеты.</li> </ol>
«удовлетворительно»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исследование носит преимущественно реферативный характер, не содержит элементы новизны.</li> <li>2. Студент не в полной мере владеет теоретическим</li> </ol>

	<p>материалом по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы вызывают у него затруднения.</p> <p>3. Материал не всегда излагается логично, последовательно.</p> <p>4. Имеются недочеты в оформлении курсовой работы.</p> <p>5. Во время защиты студент затрудняется в представлении результатов исследования и в ответах на вопросы.</p> <p>6. Иллюстративный материал (презентация, раздаточный материал) не в полной мере соответствуют требованиям, либо не представлены.</p>
«неудовлетворительно»	Выполнено менее 50% требований, предъявляемых к курсовой работе. Студент не допущен к защите.

### **Вопросы к зачету**

Зачет по дисциплине «Теория перевода» не предусмотрен учебным планом.

### **Вопросы к экзамену**

#### **Теоретические вопросы:**

1. Переводоведение как наука и учебная дисциплина.
2. Перевод как объект теории перевода. Различные аспекты изучения перевода.
3. Возникновение и становление современной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
4. Виды перевода.
5. Профессиональная компетенция переводчика.
6. Этика переводчика.
7. Переводческая сегментация текста. Единицы и уровни перевода.
8. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.
9. История перевода. Проблема периодизации истории перевода.
10. История перевода. Перевод в древности и в эпоху античности. Письменность в древности.
11. История перевода. Перевод в эпоху Средневековья.
12. История перевода. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
13. История перевода. Перевод в России до XVIII в.
14. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
15. История перевода. Перевод в России XVIII-XIX вв.
16. История перевода. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов.
17. История перевода. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.
18. История перевода. Переводоведение во Франции и Канаде.
19. История перевода. Лингвистическое переводоведение в США.
20. История перевода. Лингвистическое переводоведение в Германии.
21. История перевода. Переводоведческие исследования в Скандинавии.
22. История перевода. Теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова, Г. Тури.

23. Теоретические проблемы процесса перевода.
24. Лексико-семантические проблемы перевода.
25. Грамматические проблемы перевода
26. Фонетические проблемы перевода.
27. Стилистические проблемы перевода.
28. Основные теории перевода.
29. Основные модели перевода.
30. Межъязыковые преобразования: трансформации и деформации.
31. Типология переводческих трансформаций. Различные классификации.
32. Лексические и лексико-грамматические трансформации.
33. Грамматические трансформации.
34. Деформации и переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.
35. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения.
36. Технологическая составляющая переводческой компетенции: переводческая стратегия.
37. Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации. Виды информации в тексте.
38. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Тип текста и глобальный текст.
39. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод официально-деловых текстов.
40. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод научных текстов.
41. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод публицистических текстов.
42. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод художественных текстов.
43. Классификация трудностей перевода различных жанров и функциональных стилей. Перевод разговорных текстов.
44. Качество перевода. Факторы, обуславливающие результаты процесса перевода.
45. Норма перевода.
46. Стандарт качества перевода.

### **Практические задания:**

1. Определить единицу перевода в каждом из отрывков.
2. Определить вид перевода/ языкового посредничества.
3. Определить тип переводческих ошибок в представленных отрывках.
4. Определить тип переводческих (лексических, лексико-грамматических, грамматических) трансформаций в данных отрывках.
5. Осуществить предпереводческий анализ текста. Выявить основные сложности перевода текста.

Контролируемые компетенции: ОК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-16.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

**Устный ответ.**

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Неудовлетворительно» - вопрос не раскрыт.